

Verzeichnis von Übersetzern der Freien Universität Bozen für Aufträge bis zu Euro 5.000,00.-
Elenco di traduttori della Libera Università di Bolzano per incarichi fino a un importo di Euro 5.000,00.-

Stand zum/Pubblicazione elenco al 04.09.2019
in alphabetischer Reihenfolge/in ordine alfabetico

Name / Bezeichnung	Einschreibung Verzeichnis	Ort	Sprachkombinationen							Fachgebiete
Nominativo / Denominazione	Iscrizione nell'elenco	Località	Combinazioni di lingue							Specializzazione
			DE>IT	IT>DE	DE>EN	EN>DE	IT>EN	EN>IT	andere/altre	
Algranati Cristina	05.05.14	Trento	x	x		x		x		Medizin, Naturwissenschaft, Architektur
Allegra Stefania	31.03.14	Taormina	x	x	x	x	x	x	FR><IT, FR><EN, FR><DE	Legale, editoria, medicina, letteratura, qualunque altro settore
Amor Claudia	27.05.14	Gräfelding (D)		x	x	x				Medizin und Gesundheit, Statistik, Musik, Kunst, Literatur, Film, Marketing, Tourismus, Garten, Baumaschinen, Ausschreibungen
Anardu Elisa	07.04.14	Bolzano	x	x	x	x	x	x	DE><ES, IT><ES	Turismo, wellness, viaggi, tecniche
Ansoldi Ornella	11.05.16	Bolzano	x	x			x	x	FR>IT	Diritto, economia
Ballardini Anny	14.02.14	Bolzano					x	x		Letterature, critiche letterarie, critica artistica, economia, filosofia, storia, tecnica in generale
Barclay Thornton Benjamin	18.02.14	London (GB)	x		x		x	x	PT>EN, PT>IT	Materie umanistiche (liceo classico), sociali, turismo, sport, marketing
Barmine Olga	27.06.17	Mogliano Veneto (TV)					x	x		Design, Architettura, Arte, Storia dell'architettura
Bassi Bruno	31.07.17	Bozen		x	x	x	x			Geisteswissenschaften, Kultur, Werbung, Technik, Verwaltung, Umwelt
Belloni Maria Cristina	26.11.16	Bressanone	x					x		Storia, arte, didattica
Benedetti Novella	11.01.16	Ravina	x				x	x	ES><IT	Testi giornalistici, marketing, siti web

Name / Bezeichnung	Einschreibung Verzeichnis	Ort	Sprachkombinationen							Fachgebiete
Nominativo / Denominazione	Iscrizione nell'elenco	Località	Combinazioni di lingue							Specializzazione
Betti Andrea	03.07.19	Lagundo	x	x			x	x		Medicina, diritto
Bonani Cristina	28.02.14	Verona					x	x		Medicina, enologia, energia, trasporti
Bonetti & Peroni	18.03.14	Bolzano	x	x	x	x	x	x	ES, FR, ARABO, CINESE, RUSSO E SVARIATE LINGUE DELL'EST	finanza, diritto, marketing, settore tecnologico, edilizia, testi letterari, manuali tecnici
Bonosi Lorenzo	23.07.14	Trient	x	x	x	x	x	x		Verschiedene Wissenschaften (Biologie, Botanik, Ökologie), Humanwissenschaften (Literatur, Lyrik, Philosophie)
Bruno Leonora	25.02.14	Bressanone	x	x		x		x		Politica, economia, letteratura, sociologia, medicina, ingegneria, giurisprudenza, biologia, telecomunicazioni, informatica, scienza, farmacologia, filosofia etc.
Cacciola Donatella	04.06.14	Bonn (D)	x	x					FR>IT, NL>IT	Testi giuridici, commerciali, finanza, borsa, contratti, attestati, Geschichte, Architektur, Design, Kunst, Technik, Kulturgeschichte Südtirols. traduzioni giurate. Medizin. cosmesi, agroalimentare, allevamento, architettura, arte e restauro, abbigliamento, calzature, legale, tecnico
Campagnolo Giovanna	18.07.16	Cittadella	x					x	NL>IT	cosmesi, agroalimentare, allevamento, architettura, arte e restauro, abbigliamento, calzature, legale, tecnico
Cavanna Davide	13.03.19	Lussemburgo	x					x	FR>IT, ES>IT	Finanza, diritto, economia, management, scienze politiche
Cerchiarì Serena	12.11.15	Vigodarzere							IT><RUS	Economia, tecnologia, giurisprudenza
Cevenini Cristina	14.02.14	Ozzano Emilia	x					x		Traduzioni tecniche, meccaniche, packaging, automazioni, brevetti
Cinzia Pasquini sas di Pasquini Cinzia & C.	19.02.18	Rufina	x					x	FR>IT	Sindacati, politica del lavoro, marketing e comunicazione
Cipriani Antonella	13.11.15	Montepulciano	x						FR>IT	ambito umanistico, settore giuridico. turismo ed enogastronomia

Name / Bezeichnung	Einschreibung Verzeichnis	Ort	Sprachkombinationen							Fachgebiete
Nominativo / Denominazione	Iscrizione nell'elenco	Località	Combinazioni di lingue							Specializzazione
Cisotto Cristina	21.02.14	Bolzano	x							Agricoltura, alpe adria, alpinismo, architettura, arredamento, arte, artigianato, assicurazioni, caccia, chimica, cosmetica, commercio internazionale, design, Dvd, ecologia, economia, edilizia, elettronica, enologia, farmacologia, filosofia, fotografia, formazione professionale, gastronomia, illuminotecnica, industria alimentare, iridologia, logistica, marketing, medicina, merci pericolose, politica, politica del lavoro, psicologia, pubblicita', risparmio energetico, casa clima, sindacalismo, sistemi qualita', sociologia, sport, telecomunicazioni, teologia, termalismo, toponomastica, turismo, urbanistica, veterinaria, zootecnica
Clifford Victoria	03.07.18	Torino					x			education, humanities, linguistics
Cló Alberto	17.02.14	Bolzano	x	x					x	Politica, ambiente, energia, medicina, formazione
Congress Service snc	28.10.14	Lagundo	x	x						Arte, diritto, economia
Coppola Silvia	29.10.18	Trento	x				x	x		/
De Gennaro Katia	17.11.16	Meran	x	x						Humanwissenschaften
D'Eliso Nicole	23.12.14	Trieste	x	x					x	FR><IT Cooperazione transfrontaliera e internazionale, progettazione europea, fondi strutturali, fondi diretti, rendicontazione progetti, sistemi sanitari, assistenza sanitaria transfrontaliera, formazione e aggiornamento, sostenibilità, energie rinnovabili, accreditamento eventi formativi, cooperazione allo sviluppo, musica, cultura.
Della Casa Marchi Federica	19.04.16	Viareggio (Lucca)								PL>IT, RUS>IT, ES>IT ambito giuridico, umanistico, commerciale, scientifico, turistico, marketing, assicurazioni, certificati, diplomi, contratti
De Lorenzo Sabina	18.01.16	Renon	x						x	NL>IT Marketing Turismo, editoria, alimentazione, materie umanistiche, ecologia, formazione professionale politica, sociologia, sport, casaclima, architettura, arredamento
Delpero Alan	13.06.19	Trieste	x							Arte, alimentazione, sport

Name / Bezeichnung	Einschreibung Verzeichnis	Ort	Sprachkombinationen							Fachgebiete
Nominativo / Denominazione	Iscrizione nell'elenco	Località	Combinazioni di lingue							Specializzazione
Deschermeier Dorothea	10.12.15	Crema	x							Kunstgeschichte, Architektur, Geschichte
Di Pinto Paola	19.07.17	Bolzano	x	x	x	x	x	x		legale, commerciale, testi giornalistici, comunicati, cooperazione transfrontaliera, internet, linguistica, diritto penale e amm.vo
Dore Margherita	30.04.14	Bono					x	x		Istruzione, audiovisivi, giurisprudenza, progettazione europea
Egger Verena	19.05.14	Bozen		x		x				Wirtschaft, Soziales, Umwelt, Versicherungen, Arbeitsrecht
Faure Emmanuel	07.05.14	Berlin							DE>FR, EN>FR	Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft, Kulturwissenschaft, Geschichte, Kunstgeschichte
Ferrari Daniela	04.09.19	Altopiano della Vigolana	x					x	FR > IT	Diritto UE, diritto societario, medicina, farmacologia, agricoltura, alimentazione, ambiente, concorrenza, marchi e disegni dell'UE
Forsyth Helen Victoria	18.02.14	Bolzano			x		x			Wirtschaft, Medizin und Pflegeberufe, Informatik, Recht, Werbebranche, Webseiten
Gaughey Virginie	06.05.19	Tenerife (Spagna)							IT<>FR	discipline umanistiche e sociali
Global srl	24.03.15	Desenzano	x	x	x	x	x	x	tutte le lingue	Traduioni tecniche, scientifiche, economiche, legali e altri settori
Global Translate GmbH	26.08.19	Berlin	x	x	x	x	x	x	ES > DE	Marketing, Document. Tecnica, Economia, Politiche Comunitarie, Industria aerospaziale, Educazione, Turismo, Diritto, Beni culturali
Harris Thomas	03.12.15	Cervia					x			Marketing, comunicazioni, moda, cosmetica, politica, sport, cucina
Kettmeir Sabina	10.03.14	Noceto (Parma)	x	x				x		Zivilrecht
Klos Salka	01.10.78	Wien	x	x		x		x	FR>DE	Musik, Kultur, Architektur, Eu-und Internationale Organisationen, Geschichte, Kulinarik/Wein, allg. Wirtschaft
Komunica	12.11.14	Partschins	x	x	x	x	x	x	DE><FR	Recht , Wirtschaft, Marketing, PR, Landwirtschaft, Technik, Werbung und weitere
Krampl Ute Maria	05.08.15	Padova	x	x		x		x	ES>DE, ES>IT	Recht
La Donna Alessandro	13.02.14	Arco						x	FR><IT	Cinema, medicina, elettronica

Name / Bezeichnung	Einschreibung Verzeichnis	Ort	Sprachkombinationen							Fachgebiete
Nominativo / Denominazione	Iscrizione nell'elenco	Località	Combinazioni di lingue							Specializzazione
Lanza Jessica	30.07.15	Pergine Valsugana					x	x	ES>IT	Medicina e qualità della vita, contratti e finanziamenti, software, manuali utente, web content, marketing, turismo
Leinen Anne	19.04.18	Wasserbillig		x		x				Wirtschaft, Finanzen, Börse, Sozialwissenschaften, Soziologie, Recht (vom OLG Koblenz allg. bestellte Übersetzerin)
Lingua Point Srl	11.10.17	Reggio Emilia							F><EN, IT><F, ES><IT	Giuridico, tecnico, economico-finanziario, turismo, medico
Linguatech Snc	04.03.14	Arezzo	x	x	x	x	x	x	IT><FR	Giuridico, amministrativo, marketing
Lord Maria	05.01.16	Wien	x		x		x	x	EN><FR	Sozialwissenschaft, Kunst, Musik, Geschichte, Wirtschaft
Malcolm Joan	14.06.18	Bolzano					x			Medicina, turismo, economia, sociologia, arte, cinema, legislazione
Manzio Silvia	03.11.14	Parigi						x		Scienze umane, architettura, diritto, contratti, tecnico
Marinzuli Floriana	16.10.15	Roma					x	x		linguistica, didattica L2, art. accademici, discipline umanistiche, turismo culturale/museale, fashion, design, bandi/progetti europei
Martinelli Giulia	28.08.14	Modena	x					x		Editoriale, pubblicitario, tecnico, alimentazione/gastronomia, turismo e trasporti, automotive, arredamento, commercio, musica
Michalski Johanna	02.09.14	Rothenburg (D)		x		x			FR> DE, PL>DE	Internet (Lokalisierung), Mechanik, Hydraulik, Jura
Michler Andrea Gloria	19.06.17	San Lazzaro di Savena (BO)	x						FR>IT	Storia, storia dell'arte, scienze umane e sociali
Nottola Francesca	12.04.16	Manchester (UK)					x	x	ES>IT	Storia, politica, diritto, editoria, psicologia, arti, scienze sociali, biologia
Oberhofer Barbara	13.02.15	Meran		x		x				Marketing und Werbung, Medizintechnik, Recht, Technik, Tourismus
Orsatti Cristina	21.07.15	Trento					x	x		Scienze umane e sociali, arte, cultura, urbanistica, pianificazione, costruzione, sviluppo locale, politiche pubbliche, sostenibilità, paesaggio, conservazione
Pastore Martina	19.02.14	Bozen	x	x		x				Psychologie, Medizin, Geschichte

Name / Bezeichnung	Einschreibung Verzeichnis	Ort	Sprachkombinationen						Fachgebiete	
Nominativo / Denominazione	Iscrizione nell'elenco	Località	Combinazioni di lingue						Specializzazione	
Pella Riccardo	21.03.14	Castelletto sopra Ticino						x	FR/ES/PT>IT	Economia, finanza, medicina, politica, lusso, sociologia, psicologia, scienze
Pellegrini Raffaella	31.01.18	Cornaiano	x							Medicina, marketing, corsi di formazione, ingegneria civile
Penazzi Valeria	24.02.14	Bolzano	x					x	FR>IT, NL>IT	Affari comunitari, testi normativi, sindacati
Piccoli Susanna	20.09.16	Bolzano	x							Arte, architettura, storia, letteratura, museologia, bibliotecomia, cinema
Pichler Sigrid	13.02.14	Auer	x	x		x		x	FR>DE	Bauwesen, Recht, Landwirtschaft
Picout Übersetzungs GmbH	29.07.15	Innsbruck (A)			x	x			FR<>DE, ES<>D, FR<>EN	Recht, Wissenschaft, Medizin, Technik
Platter Judith	22.05.16	Wien	x	x	x	x			FR>DE	Recht, Tourismus, Wirtschaft, Maschinenbau, Kosmetik
Pöllmann Magdalena	21.02.14	Innsbruck (A)			x	x			FR><DE	Medizin, Wirtschaft, Technik
Pradissitto Laura	02.04.14	Campoformido	x	x		x		x	Friulano > DE	Scienza, agricoltura, turismo, pubblicità, progetti europei, economia, mostre d'arte
Presta Giuseppe Sérgio	10.04.14	Neuheim		x		x			PT>DE, ES>DE, FR>DE	Recht (Verträge, Urteile, Urkunden), Wirtschaft (Geschäftsberichte etc.), Marketing/PR (Newsletter, Werbung)
Prior Jemma	14.03.14	Ora					x			Turismo, pubblicità, materiale informativo universitario, contrattualistica, testi scientifici, pubblicazioni culturali, siti web, manuali tecnici, regolamenti per aziende e vari reparti della pubblica amministrazione dell'Alto Adige
Rabanser Helene	13.03.14	Ortisei	x					x	RUS>IT	Medicina/farmaceutica, tecnica, turismo
Rainer Christian	22.09.14	Bruneck	x	x	x	x				Technik (Architektur, Seilbahnen, Metallurgie), Geographie (Alpenraum, Nordamerika), Medizin, Sport, amerikanische Kultur, Recht, Film, Wirtschaft
Rainer Verena	25.02.14	Bolzano	x	x		x			FR>DE	Technik (Elektrotechnik, Energiequellen), Europ. Integration, EU- Fonds, interregionale Zusammenarbeit

Name / Bezeichnung	Einschreibung Verzeichnis	Ort	Sprachkombinationen							Fachgebiete	
Nominativo / Denominazione	Iscrizione nell'elenco	Località	Combinazioni di lingue							Specializzazione	
Ramirez Ana	27.06.17	Ferrara							IT>ES	Diritto	
Rango Elena	11.07.17	Maserà di Padova	x	x					x	Medico, finanziario, bancario, assicurativo, previdenziale, commerciale, marketing, formazione risorse umane, giuridico, automotive, testi redazionali, servizi postali, riviste per i collaboratori. chimica	
Rigoni Franco	05.03.14	Asiago							x	FR>IT	Politiche europee/sociali, marketing/economia
Roth Christopher Edward	15.05.17	Wien				x				Musik, bildende/angewandte Kunst, Geschichte, Kultur allgemein, Kulinarik, Politik, Wirtschaft, Audiotechnologie, Werbung	
Rosà Paola	28.02.13	Rovereto	x							/	
Roso Daniela	06.05.15	Laives	x							NL>IT	Giuridico, sociologico, tecnico
Sanin Simone	09.06.16		x	x						FR>DE	Bibliothekswesen, Ernährung/Gastronomie, Landwirtschaft (Obst- und Weinbau), Presseartikel, Technik (packaging), Webseiten/Tourismus
Schäfer Brigitte	23.05.14	Treviso	x	x							campo economico, commerciale, giuridico, finanziario, tecnico, scientifico, ambientale, culturale, storico, archeologico e medico-farmaceutico
Schneider Volker	10.03.14	Cremona	x	x	x	x	x	x			Geographie, alle technische Bereiche
Scotto Giuliana	17.06.15	Roma	x						x	FR>IT	Diritto, economia, filosofia, architettura, storia dell'arte, archeologia
Studio Traduc	06.03.14	Bozen	x	x	x	x	x	x			Recht, Literatur, Geisteswissenschaften, Verwaltung, Technik, Werbung
Tamanini Silvia	07.08.14	Trento						x	x		Progetti europei, politiche europee e sociali, commercio, energia, rinnovabili, contratti, marketing
Taragoni Friederike	02.05.19	Perugia		x							manualistica, turismo, alimentare, packaging, campo cosmetico
Tarasconi Evelyn	20.03.14	Eppan	x	x		x					Recht, Medizin, Technik, Kultur, Bauwesen, Architektur

Name / Bezeichnung	Einschreibung Verzeichnis	Ort	Sprachkombinationen							Fachgebiete
Nominativo / Denominazione	Iscrizione nell'elenco	Località	Combinazioni di lingue							Specializzazione
Todesco Federica	24.02.14	Appiano	x	x					IT><FR, DE>FR	Diritto, assicurazioni, certificati, diplomi, attestati, contratti, commerciale/marketing, pubblicita', turismo, politica, organizzazioni internazionali, siti web, tecnologia, affari sociali
Traduzioni STR srl	13.02.14	Trento	x	x	x	x	x	x	tutte le lingue - anche extra-europee	giuridico, tecnico, economico, sociologico, commerciale, scientifico, medico
Unterhofer Erika	09.04.14	Bozen		x						Medizin, Urbanistik, Architektur, Gemeindewesen, Umweltschutz, Wirtschaft, Energie, Viehzucht, Unterricht
Vallazza Alma	17.10.16	Frangart		x					FR>DE	Literatur, Kunst, Geisteswissenschaften, Film
Ventura Vanessa	16.04.18	Foggia					x	x	IT><FR	Diritto, Economia, Scienze, Materie umanistiche
Vienna Language Services	27.11.18	Wien	x		x		x	x	EN><FR	Ancient History, Anthropolgy, Classics, Ethnomusicology, History
Vikoler Alessia	19.04.18	Klausen	x	x		x	x		FR>DE, FR>IT	Wirtschaft, Recht, Marketing, Önologie
Voi Alessandra	15.06.16	Milano					x	x		giuridico/legale, musica, finanza, architettura/ambiente, food, letteratura
Von Westerholt Friederike	17.02.14	Mücke (D)		x						Frühpädagogik (Elementar-/ Kindheitspädagogik), allgemeine Pädagogik, Geisteswissenschaften
Wittwar Mirko	03.07.19	Morsbach (D)			x	x				Geisteswissenschaften

Die Verfahrensverantwortliche / La responsabile di procedimento
Francesca Vaccari

Leiterin der Servicestelle Verwaltungspersonal/Responsabile dell'Ufficio Personale amministrativo